

Вінницький державний педагогічний університет  
імені Михайла Коцюбинського

факультет іноземних мов

кафедра германської і слов'янської філології та  
зарубіжної літератури

## **ДИПЛОМНА РОБОТА**

на тему: **«ПОРІВНЯННЯ ЯК МОВНА КАТЕГОРІЯ (НА МАТЕРІАЛІ  
АНГЛОМОВНИХ ХУДОЖНІХ ТВОРІВ)»**

здобувача ступеня вищої освіти магістра  
галузі знань 03 Гуманітарні науки  
спеціальності 035 Філологія. Германські мови і  
літератури (переклад включно) (англійська, німецька)  
Матвійчука Владислава Павловича

науковий керівник:

Дробаха Лариса Валеріївна

кандидат філологічних наук, доцент

Вінниця – 2018

## ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ I. КАТЕГОРІЯ ПОРІВНЯННЯ І ЇЇ МІСЦЕ В СИСТЕМІ МОВИ.....	7
1.1. Категорія порівняння в сучасних лінгвістичних дослідженнях.....	7
1.2. Понятійний аспект категорії порівняння та його види.....	17
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1.....	22
РОЗДІЛ II. ПОРІВНЯННЯ ЯК МОВНА КАТЕГОРІЯ НА МАТЕРІАЛІ ХУДОЖНІХ ТВОРІВ.....	24
2.1. Тракткування понять «порівняння», «порівняльна конструкція» та її види.....	24
2.2. Семантичні особливості компонентів порівняльної конструкції ...	36
2.3. Ступені порівняння прикметників у полі компаративності .....	45
2.4. Порівняльні конструкції в структурі речення.....	53
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2.....	67
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ.....	69
РЕЗЮМЕ.....	
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	77

## СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Абросимова Е.А. Об одном «нестандартном» классе компаративных конструкций // Вопросы романо-германского языкознания. — Саратов, 1997. — Вып. 12. — С. 48-56.
2. Алхазова Н. Д. Компаративы и суперлативы в английском языке: автореф. дис. канд. филол. наук. Киев: КГУ, 1980. — 20 с.
3. Англо-український фразеологічний словник / уклад. К. Т. Баранцев. — 2-ге вид., випр. — К.: Т-во «Знання», КОО, 2005. — 1056 с.
4. Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография: избр. труды. — Т. 2. — М.: Языки русской культуры, 1995. — 465с.
5. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. — М.: Владос, 2008. — 158 с.
6. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. — М.: Флинта: Наука, 2005. — 384 с.
7. Артамонов В.Н. Компаратив имени прилагательного как оценочный предикат, входящий в центр функционально-семантического поля важности // Вестник Ульяновского гос. техн. ун-та. Ульяновск: УГТУ, 2005. — № 3. — С.19-22.
8. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка / И. Арнольд. — М.: Просвещение, 1990. — 301 с.
9. Арутюнова Н.Д. Тождество и подобие // Тождество и подобие. Сравнение и идентификация / А.Д. Шмелев, И.Б. Шатуновский, А. Тань и др.; АН СССР. Институт языкознания; Под ред. Н.Д. Арутюновой. — М. : Институт языкознания АН СССР, 1990. — С. 7-33.
10. Бабенко К. П. Використання прийому порівняння в процесі формування іншомовної компетенції у студентів неспеціальних факультетів [Електронний ресурс] / К. П. Бабенко // Вісник Запорізького національного університету — Режим доступу до ресурсу: [http://www.stattionline.org.ua/pedagog/80/14044-.](http://www.stattionline.org.ua/pedagog/80/14044-)

11. Байсара Л. И. Грамматические средства выражения сравнения в современном английском языке: автореф. дис. канд. филол. наук. Киев: КГУ, 1975. – 28 с.
12. Балли Ш. Язык и жизнь. – М.: URSS, 2009. – 232 с.
13. Балута Л.И. Место позитива в категории компаративности // Функциональные характеристики единиц коммуникации в английском языке: сб. науч. тр. / под ред. А.И. Шевелевой. Владивосток: Изд-во Дальневосточн. ун-та, 1990. – С. 6-8.
14. Баранник Д. Х. Порівняльні конструкції в українській мові // Дослідження з граматики і граматичної стилістики української мови: Зб. наук. праць / Д. Х. Баранник. – Дніпропетровськ : ДДУ, 1980. – С. 6-8.
15. Бартон В. И. Сравнение как средство познания: [монография] / В. И. Бартон. – Минск : Изд-во БГУ, 1978. – 127 с.
16. Беляевская Е.Г. Семантика слова. – М.: Высш. шк., 2007. – 128 с.
17. Берков В.П. Компаративность. Семантика сравнения и типы её выражения // Теория функциональной грамматики. Качественность, Количественность / Т.Г. Акимова, В.П. Берков, А.В. Бондарко и др.; под. ред. А.В. Бондарко. – СПб.: Наука, 1996. – С. 107-129.
18. Биренбаум Я.Г. Грамматическая сочетаемость сравнительных степеней // Лексико-грамматическая сочетаемость в английском языке: межвуз. сб. науч. тр. / редкол.: М.В. Буковская (отв. ред.) и др. Челябинск: Челяб. гос. пед. ин-т, 1987. – С. 52-59..
19. Бондарко А.В. О структуре грамматических категорий (Отношения оппозиции и неоппозитивногоразличия) // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1981. – № 6. – С. 17-28.
20. Браун Д. Утраченный символ / пер. с англ. М. Десятовой, Е. Романовой. – М.: Аст, 2010. – 573 с.
21. Ваганов А.В. Конструкции с имплицитной компаративной семантикой // Речь. Речевая деятельность. Текст: межвуз. сб. науч. тр. / редкол.: Н.А. Сенина (отв. ред.) и др. Таганрог: Таганрог, гос. пед. ин-т, 2000. – С. 1521.

22. Вежбицкая А. Сравнение – градация – метафора / Анна Вежбицкая // Теория метафоры : [сб. / вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюновой ; общ. ред. Н. Д. Арутюновой, М. А. Журиной]. – М. : Прогресс, 1990. – С. 133-152.
23. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. – М.: КДУ, 2006. – 240 с.
24. Вихованець І. Р. Порівняльний зворот // «Українська мова». Енциклопедія / Редкол. Русанівський В.М., Тараненко О.О. та ін. – К.: «Укр. Енциклопедія», 2000. – С. 467-468.
25. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. – М.: Едиториал УРСС, 2002. – 280 с.
26. Воротников Ю.Л. Употребление форм сравнительной степени с приставкой «по-» // Русский язык в школе. – М.: Русский язык в школе, 1987. – № 3. – С. 86-89.
27. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: МГУ, 2004. – 544 с.
28. Гольщева В.Г. Контекстуальные связи компаративных тропов // Теория языка и практика преподавания: сб. ст., посвящ. 60-летию фак. иностр. яз. Помор, гос. ун-та (1941-2001 гг.). – Архангельск: Помор, гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, 2001. – С. 54-63.
29. Гринберг Дж. Квантитативный подход к морфологической типологии языков // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1963. – Вып. III. – С. 60-94.
30. Грипас О. Ю. засоби маркування компаративних відношень у формально-синтаксичній структурі речення в українській мові [Електронний ресурс] / О. Ю. Грипас // Збірник наукових праць. Філологічні студії. – 2016. – Режим доступу до ресурсу: <http://studiap.kubg.edu.ua/index.php/journal/article/viewFile/161/160>
31. Даль Р. Шоколадна фабрика и Чарли. <https://knigogid.ru/books/74065-charlie-and-the-chocolate-factory/toread>
32. Дегтярєва І. О. Семантико-стилістичні параметри порівнянь характеристики людини у постмодерністській прозі [Електронний ресурс] / І. О.

Дегтярьова // Філологічні науки – Режим доступу до ресурсу:  
<http://enpuir.npu.edu.ua/bitstream/123456789/3379/1/Dehtiariva.pdf>

33. Дмитриева Н.В. Роль признака в выборе эталона сравнения. На материале адъективных сравнений английского и русского языков: автореф. дис. канд. филол. наук. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2000. – 15 с.
34. Довженко А. Я. Сравнительные конструкции в художественных произведениях М. М. Коцюбинского: автореф. дис. канд. филол. наук. – К., 1969. – 19 с.
35. Довженко Г. Я. Неповні підрядні речення і другорядні члени речення, виражені порівняльними конструкціями // Українська мова і література в школі. – 1973. – № 6. – С. 31-35.
36. Дробаха Л.В. Образне народне бачення у мовних системах (на матеріалі назв птахів в українській, німецькій, російській та англійській мовах) / Л.В. Дробаха // Національні мови і культури в їх специфіці і взаємодії. – Вип. 5. – Т III. – Частина перша. – К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2002. – С. 128-136.
37. Єнікеева С. М. Системність і розвиток словотвору сучасної англійської мови : монографія / С. М. Єнікеева. – Запоріжжя : Запорізький національний університет, 2006. – 303 с.
38. Жаркова У.А. Синтаксис сравнения. Логико-лингвистический подход: автореф. дис. канд. филол. наук. – Пермь: Перм. гос. ун-т, 2004. – 20 с.
39. Жерновая О.Р. Компаративные конструкции имплицитного сравнения в современном английском языке // Вестник Нижегород. ун-та им. Н.И. Лобачевского. Сер.: Филология. – Н. Новгород, 2003. – Вып. 1. – С.147-150.
40. Замай С.Ю. Функционально-семантическая категория компаративности и средства ее репрезентации в русском и английском языках // Вестник Адыгейского гос. ун-та. Майкоп: Адыгейский гос. ун-т, 2008. – Вып. 6. – С. 93-96.

41. Заборна М.С. Складнопідрядні порівняльні речення в сучасній українській мові: Автореф. дис. канд. філол. наук: спец.10.02.01 «Українська мова» / М.С.Заборна. – Харків, 1997. – 18 с.
42. Заруднева Е.А. Компаративные конструкции в лингвокогнитивном аспекте: на материале русского и английского языков: автореф. дис. канд. филол. наук. Краснодар: Кубан. гос. ун-т, 2007. – 21 с.
43. Иконников С.Н. Изучение темы «сравнительный оборот» на факультативных занятиях // Русский язык в школе. – М.: Русский язык в школе, 1959. – № 1. – С. 59-66.
44. Ікалюк Л. М. Порівняльні конструкції в текстах давньоанглійської мови: структурний і функціонально-семантичний аспекти: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 «Германські мови». – Київ, 2010. – 20 с.
45. Калашник Д.М. Суперлатив и оценочная структура высказывания / Лингвистические исследования // Функционирование грамматических категорий / редкол.: А.М. Мухин (отв. ред.) и др. – Л.: АН СССР. Ин-т языкозн. 1989. – С. 54-61.
46. Карапетова Е. Г. Функціонально-семантична категорія компаративності в сучасному англійському мові : автореф. дис. на соискание научн. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 “Германские языки” / Е. Г. Карапетова. – Минск, 2000. – 16 с.
47. Князев Ю.П. Степени сравнения: способы квантификации и типы референции // Логический анализ языка: Квантификатив. аспект языка / отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: РАН, Ин-т языкознания, 2005. – С. 400-413.
48. Кондратьева М.А. Виды грамматических синонимов и их специфика (на материале немецкого языка) / М.А. Кондратьева // Молодежь и Наука – Ульяновск: УлГПУ, 2011. – с. 55-62.
49. Комиссаров В. Н. Смысловая стратификация текста как переводческая проблема // Текст и перевод. – М.: Наука, 1988. – С. 32-56.

50. Кошечая И.Г. Курс сравнительной типологии английского и русского языков: учеб. пособие. – М.: Высшая школа, 2008. – 327 с.
51. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. для ин-тов и ф-тов иностр. яз. / А. В. Кунин. – 2-е изд., перераб. – М. : Высш. шк.; Дубна : Изд. центр «Феникс», 1996. – 381 с.
52. Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 592 с.
53. Кучеренко І. К. Порівняльні конструкції мови в світлі граматики. – К.: Вид-во Київ. ун-ту, 1959. – 108 с.
54. Ладыгин Ю.А. Опыт интерпретации аксиологического содержания антропонима в художественном тексте [Электронный ресурс] / Ю. А. Ладыгин // Вестник ИГЛУ. – 2011. – №3. – С. 56-62.
55. Левит И.В. Сложные сравнительные синтаксические конструкции как элемент функционально-семантического поля сравнения: дис. канд. филол. наук. СПб.: С. – Петерб. гос. ун-т, 2005. – 166 с.
56. Лернер К. Категория «сравнения и оценки» с точки зрения гипотезы о «типах языкового движения» // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1998. – № 1. – С. 89-96.
57. Литвинов Ю.В. Типология образности сравнений: (на материале русского и английского языков): автореф. дис. канд. филол. наук. — Л.: Ленингр. гос. ун-т, 1990. – 20 с.
58. Любова А.Н. Полисемантические компаративные фразеологические единицы английского и русского языков // XVIII Ломоносовские междунар. чтения: сб. науч. тр. – Архангельск: Помор, гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, 2006. – С. 176-179.
59. Масицька Т. Похідна порівняльна семантико-синтаксична залежність в простих ускладнених реченнях // Науковий журнал. – № 2 (6). – 2016.
60. Матюша В. І. Британська і американська драматургія ХХ ст. в Україні: постанови та публікації / В. І. Матюша // Вісник Львівського університету. – 2007. – Вип. 7. – С. 54-57.



61. Мацько Л. І. Порівняння // «Українська мова». Енциклопедія / Редкол. Русанівський В.М., Тараненко О.О. та ін. – К.: «Укр. Енциклопедія», 2000. – С. 469-470.
62. Мезенин С.М. Конструкции современного английского языка, имеющие значение сравнения: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – М., 1969.
63. Мельчук И.А. Курс общей морфологии. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal, 1998. – 256 с.
64. Мезенін, С. М. Конструкції сучасної англійської мови із значенням порівняння [Текст] / С. М. Мезенін: дис. канд. філол. наук. – М., 1968.
65. Миргородская В.В. Компаративные конструкции в системе сложного синтаксического целого. – Таганрог: ТГПИ, 1998. – 26 с.
66. Мороховский А. Н. Стилистика английского языка / А. Мороховский. – К.: Вища шк., 1991. – 272 с.
67. Назарова Л.А. Система сравнения прилагательных в современном английском языке: дис. канд. филол. наук. – М.: Моск. ордена Ленина и ордена Труд. Кр. Знам. ин-т им. В.И. Ленина, 1986. – 196 с.
68. Наставшева Н. Г. Лингво-стилистическая природа компаративных средств в современной английской художественной речи: автореф. дис. канд. филол. наук. – Киев: КГУ, 1979. – 24 с.
69. Николаева А.В. Типы компаративных категориальных ситуаций в современном английском языке // Личность, речь и юридическая практика: межвуз. сб. науч. тр. Ростов н/Д.: Дон. юрид. ин-т, 2002. – Вып. 5. – С. 69-73.
70. Овсянко О.Л. Модифікації англомовних прислів'їв на просторах публіцистичного дискурсу / О.Л. Овсянко // Науковий вісник Східноєвропейського національного університету ім. Лесі Українки. Серія «Філологічні науки». – 2016. – №. 6 (331). – С. 57-63.
71. Огольцев В.М. Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии. Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: URSS: Либроком, 2009. – 176 с.
72. Огуй О.Д. Актуальні проблеми англійсько-українського перекладу. – Чернівці: Рута, 2004. – 256 с.

73. Павленко М. Санта Лучія в кирзових чоботях: Повість // Передмова Юрія Мушкетика. Післямова Лілії Шитової / М. Павленко. – Умань : Алмі, 2010. – 132 с.
74. Павлюк Т. П. Логічні та образні порівняння у сучасному поетичному тексті [Електронний ресурс] / Т. П. Павлюк. – Режим доступу: <http://intkonf.org/pavlyuk-tp-logichni-ta-obrazni-porivnyannya-usuchasnomu-poetichnomu-teksti>.
75. Панова Г.И. О типах объектов сравнения действия в наречно-компаративных высказываниях в русском языке // Вестник Хакас, гос. ун-та. Сер.: Языкознание. – Абакан: Хакас, гос. ун-т, 2001. – Вып. 2. – С. 59-63.
76. Панченко С. А. Сравнение как лексическая инновация / С. А. Панченко // Вісник Дніпропетровського університету. – 2011. – №17. – С. 138-143.
77. Прокопчук Л. В. Категорія порівняння та її вираження в структурі простого речення: дис. кандидата філол. наук: 10.02.01 / Прокопчук Л. В. – Вінниця, 2000. – 197 с.
78. Просяннікова Я.М. Специфікація співвідношення порівняння та метафори в англійській мові / Я. М. Просяннікова // Одеський лінгвістичний збірник: [наук.-практ. журнал]. – Одеса: Нац. ун-т «Одеська юридична академія», 2015. – Т. 1. – № 6. – С. 85-89.
79. Потєбня А. А. Из записок по русской грамматике. Ч.1-2 / А. Потєбня. – М.: Учпедгиз, 1958. – 536 с.
80. Размахнина Н.К. Сложные модальные сравнения в английском языке с союзами as if, as though // В помощь преподавателям иностранных языков: Выпуск 6. – Новосибирск: «Наука», 1974. – С. 3-27.
81. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М.: Междунар. отношения, 1974. – 216 с.
82. Сазонов А.П. О семантике форм превосходной степени имен прилагательных // Исследования по семантике: сб. науч. ст. / редкол.: О.М. Соколов (отв. ред.) и др. – Симферополь: Симферопольск. гос. ун-т им. М.В. Фрунзе, 1987. – С. 54-58.

83. Свідрук О. О. Стилiстичний прийом порiвняння як засiб створення сатиричного ефекту у сучасних творах / О. Свідрук // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского: Серия: Филология. Социальные коммуникации. – Симферополь, 2012. – Т. 25 (64), №1. – Ч. 2. – С. 169-172.
84. Серьо П. Сравнение, тождество и имплицитная предикация // Логический анализ языка. Избранное 1988-1995 / ред. Н.Д. Арутюнова, Н.Ф. Спиридонова. – М.: Индрик, 2003. – С. 282-324.
85. Сiмонова В. Ю. Лiнгвiстичне потрактування поняття «порiвняння» [Електронний ресурс] / В. Ю. Сiмонова. – Режим доступу до ресурсу: <http://enpuir.npu.edu.ua/bitstream/123456789/15925/1/Simonova.pdf>.
86. Сорокина Т.С. Функциональные основы теории грамматической синонимии // Вопросы языкознания. – 2003. – № 3. – С. 92-112
87. Степанова М. Д. Лексикология современного немецкого языка: Учебное пособие для студентов. – М.: Высшая школа, 2004. – 256 с.
88. Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры. Научное издание / Отв. Ред. – М.: "Языки Русской культуры", 1999. – 115 с.
89. Терентьев А.В. Адъективные компаративные фразеологические единицы как языковая универсалия: на материале англ. яз.: дис. . канд. филол. наук. – Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 1997. – 352 с.
90. Томашевский Б. В. Стилистика / Б. В. Томашевский. – Л.: ЛГУ, 1983. – 288 с.
91. Тулина Т. А. О способах эксплицитного и имплицитного выражения сравнения в русском языке // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. – 1973. – № 1. – С. 51-62.
92. Ушакова Ю. Ю. Лицо как субъект сравнения в субстантивной генитивной двучленной метафоре / Ю. Ю. Ушакова // Филологические науки. – 2005. – № 3. – С. 53-58.
93. Ференц Н. С. Вступ до лiтературознавства: пiдручник : затв. МОН України / Н. С. Ференц. – К.: Знання, 2011. – 261 с.

94. Фролов И. Т. *Философский словарь* / И. Т. Фролов. – М.: Республика, 2001. – 719 с.
95. Херберман К.П. *Компаративные конструкции в сравнении. К вопросу об отношении грамматики к этимологии и языковой типологии* / пер. с нем. О.А. Радченко // *Вопр. языкознания*. 1999. – № 2. – С. 92-107.
96. Хлебникова М.В. *Сравнительные конструкции и их синонимика в русском и английском языках: автореф. дис. канд. филол. наук.* – Ростов н/Д.: Ростов, гос. пед. ун-т, 2005. – 24 с.
97. Черемисина М.И. *Сравнительные конструкции русского языка* / М.И. Черемисина. – Новосибирск: Наука, 1976. – 270 с.
98. Черемисина М.И. *Структурные типы сравнительных конструкций с союзом like* // *В помощь преподавателям иностранных языков: Выпуск 5.* – Изд-во «Наука», Сибирское отделение. – Новосибирск, 1974. – С.3-30.
99. Черкасова Е.Т. *О метафорическом употреблении слов* // *Исследования по языку советских писателей.* – М.: Наука, 1959. – С. 5-89.
100. Шаповалова Н. *Функціонально-семантична категорія порівняння в сучасній українській мові* / Шаповалова Н. // *Семантика і прагматика граматичних структур: зб. наук. пр.* / [ред. А. Загнітко]; Донец. держ. ун-т. – Донецьк: [б. в.], 1998.
101. Щепка О.А. *Функціонально-семантичне поле компаративності [Текст]* : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.01 / О. А. Щепка ; Донец. нац. ун-т. — Донецьк, 2008. — 198 с.: схеми, діаграми.
102. Швейцер А.Д. *Контрастивная стилистика // Газетно-публицистический стиль в английском и русском языках* / под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 256 с.
103. Ярова Н.В. *Компаративні блоки у сучасній американській поезії: лінгвокогнітивний аспект: Дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04* // *Київський національний лінгвістичний університет.* – Київ, 2003. – 192 с.
104. Bowdle B.F. *Informativity and asymmetry in comparisons* // *Cognitive psychology.* – N.Y.: Springer, 1997 – Vol. 34. – № 3. – p. 245-286.

105. Brown D. The lost Symbol. – N.Y.: Anchor Books, 2010. – 571 p.
106. Breivik L.E. On comparatives in English and other languages // Language change and language structure. – N.Y.: Yonkers, 1995. – P. 51-73.
107. Collins P. The structure of English comparative clauses // Engl. studies. – Lisse: Swets & Zeitlinger, 1994. – Vol. 75. – №2. – P. 157-165.
108. Donze R. La grammaire générale et raisonnée de Port-Royal. – Berne: Francke, 1967. – 314 p.
109. Helbig G. Deutsche Grammatik. – Dresden: Langenscheidt, 2005. – 582 p.
110. Johnson A.T. Fundamentals of English Stylistics: (АНГЛ.) / A. T. Johnson, M. Israel, R. K. Larson, Y. M. Skrebnev. – 149 p.
111. Kyto M. Competing forms of adjective comparison in Modern English: what could be "more quicker" and "easier" and "more effective"? // To explain the present. – Helsinki: Société néophilologique, 1997. – P. 329-352.
112. Larson R.K. Scope and comparatives // Linguistics and philosophy. – Boston: Kluwer Academic Publishers, 1988. – Vol. 11. – № 1. – P. 1126.
113. Leech G. The comparison of adjectives in recent British English // To explain the present. – Helsinki: Société néophilologique, 1997. – P. 353-373.
114. Longman Dictionary of Contemporary English: In 2 vol. – М.: Русский язык, 1992.
115. Lewis C.S. The Chronicles of Narnia. The Magician's nephew – Bodley Head. – London, 1955. – 208 p.
116. Lewis C.S. The Chronicles of Narnia. The Lion, the Witch and the Wardrobe. – Geoffrey Bles, 1950. – 208 p.
117. New English Dictionary on Historical Principles: In 12 vols. – Oxford: Clarendon press. – P. 1888-1928.
118. New Webster's Dictionary and Thesaurus of the English Language. – Danbury, CT: Lexicon Publications, 1993. – 1248 p.